



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

Euskadiko
Gazteriaren
Kontseilua



Consejo de
la Juventud
de Euskadi

LANKIDETZA HITZARMENA, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA EUSKADIKO GAZTERIAREN KONTSEILUAREN ARTEKOA, 2013-2016 ALDIRAKO EUSKADIKO BAKE ETA BIZIKIDETZA PLANAREN JARDUERA-LERRO ESPEZIFIKOAK PARTEKATU, DISEINATU ETA GARATZEKO DENA GAZTERIAREN ETA HEZIKETA EZ-FORMALAREN ESPARRUAN.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y EL CONSEJO DE LA JUVENTUD DE EUSKADI PARA COMPARTIR, DISEÑAR, Y DESARROLLAR LOS EJES DE ACTUACIÓN DEL PLAN VASCO DE PAZ Y CONVIVENCIA 2013-2016 EN EL ÁMBITO DE LA JUVENTUD Y EN LA EDUCACIÓN NO FORMAL

Vitoria-Gasteizen, 2015eko uztailaren 21ean

En Vitoria-Gasteiz, a 21 de julio de 2015

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Iñigo Urkullu Renteria jaunak, Eusko Jaurlaritzako lehendakariak, **EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIO OROKORRAREN** izenean eta haren ordezkari gisa.

D. Iñigo Urkullu Renteria, Lehendakari del Gobierno Vasco, en nombre y representación de la **ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI**.

Itsaso Andueza Fernández andreak, **Euskadiko Gazteriaren Kontseiluko** presidente gisa, Q-9850001-J zenbakidun IFK duenak eta helbide soziala Bilboko Autonomia kaleko 44 zenbakiko beheko solairuan duenak.

Dña. Itsaso Andueza Fernández en calidad de Presidenta del **CONSEJO DE LA JUVENTUD DE EUSKADI**, con C.I.F. número Q-9850001-J y domicilio social en c/ Autonomía, 44, bajo, Bilbao.

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

Eusko Jaurlaritzak 2013ko azaroaren 27an *2013-2016ko Bake eta Bizikidetza Plana-Gizartea elkartzea helburu* onartu zuen.

Que el 27 de noviembre de 2013 el Gobierno Vasco aprobó *el Plan de Paz y Convivencia 2013-2016- un objetivo de encuentro social*.



Plan horren 17. ekintza-programak, duten garrantziagatik, gazteriaren, kulturaren eta arautu gabeko hezkuntzaren arloetara bideratzen ditu ekimenak, gazteek bakea finkatzeko ahaleaginean partaide direla senti dezaten.

2015rako lan-planean jasota dagoen moduan, Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren helburua da, halaber, gazteak, gizarte osoaren kide aktiboak izanik, oraingo errealitatearen protagonista izatea eta horregatik beren esparrua edukitzea, esperientziak, beharrak eta interesak entzunarazi ahal izateko, baita bakearen eta bizikidetzaren arloan ere.

Horregatik, Eusko Jaurlaritzak, Gazteria eta Kirol Zuzendaritzaren eta Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiaren bidez, eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak lankidetzaren hitzarmen bat izenpetu zuten 2014an, batera lan egiteko eta 2013-2016rako Bake eta Bizikidetzaren Plana garatzeko lankidetzaren esparruak ezartzeko, konpromiso etikoa, politikoa zein gizarte eta hezkuntzakoa oinarritzat hartuta eta gazteak beren garaiaren protagonista izan direla, badirela eta izango direla ulertuta horrela.

2014an lankidetzaren horrek emaitza bikainak lortu dituenaz, 2015erako beste lankidetzaren hitzarmen bat izenpetzea erabaki da. Hitzarmen horren bitartez, Euskadiko

Que por su importancia, el Programa de actuación nº 17 de este Plan centra sus iniciativas en el ámbito de la juventud, la cultura y la educación no formal, con el objetivo de lograr que las personas jóvenes se sientan copartícipes del esfuerzo de consolidar la paz.

Que, tal y como se recoge en su plan de trabajo 2015, el Consejo de la Juventud de Euskadi tiene como objetivo que la juventud, por su pertenencia activa al conjunto de la sociedad, sea también protagonista de la realidad actual y por ello tenga un espacio propio mediante el cual expresar y hacer oír sus experiencias, necesidades e intereses, también en el ámbito de la paz y la convivencia.

Que, por esos motivos, el Gobierno Vasco, a través de la Dirección de Juventud y Deportes y la Secretaría General para la Paz y la Convivencia en el año 2014 firmaron un convenio de colaboración con el Consejo de la Juventud de Euskadi para trabajar conjuntamente y establecer ámbitos de coparticipación en el desarrollo del Plan de Paz y Convivencia 2013-2016, tomando como base los compromisos ético, político y socio-educativo, entendiéndose así que las personas jóvenes han sido, son y serán protagonistas de su tiempo.

Dados los excelentes resultados obtenidos de esta colaboración en 2014, se ha decidido firmar un nuevo convenio de colaboración para el ejercicio 2015. Por medio de este Convenio



Gazteriaren Kontseiluaren eta Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko lankidetzari jarraitu nahi zaio, azaldutako helburua erdieste aldera, eta oinarriak ezarriko dira egoki koordinatzeko alde bakoitzak honako zeregin hauetara bideratuko dituen baliabideak:

se pretende continuar con la colaboración entre el Consejo de la Juventud de Euskadi y la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en orden a la consecución del cometido descrito, fijando las bases de una adecuada coordinación de los recursos que cada una de las partes destinará a:

- Gazteek bakearen eta bizikidetzaren gainean dituzten iritziak eta esperientziak entzun eta erantzutera.
- Gizarte eta hezkuntza arloko konpromisoa partekatzerako bakearen, bizikidetzaren, kulturartekotasunaren eta giza eskubideen alde gazteriaren eremuan.
- Bizikidetzagatzen tratamendu eraikitzaileko tresnak banatzera gazteen artean.
- Baliabide eta aplikazio sortzaileen eta artistikoen funts bat sortzera, bizikidetzako eta gizarte elkartzeko kultura lortzeko.
- Sormena, ekintzaitza era berrikuntza soziala sustatzera gazteen artean, bizikidetzaproiektuei dagokionez.

- Atender y escuchar las opiniones y experiencias de las personas jóvenes en torno a la paz y la convivencia.
- Compartir en el ámbito de la juventud el compromiso socioeducativo por la paz, la convivencia, la interculturalidad y los derechos humanos.
- Extender entre la juventud herramientas para el tratamiento constructivo de los conflictos de convivencia.
- Crear un fondo de recursos y aplicaciones creativas y artísticas para una cultura de convivencia y encuentro social.
- Promover la creatividad, el emprendimiento y la innovación social entre la juventud en relación con proyectos de convivencia.

Adierazitakoaren bidetik, hitzarmen hau sinatzea erabaki dute aldeek, honako klausulen arabera:

Por lo expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente Convenio con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- Xedea.

PRIMERA.- Objeto.

Hitzarmen honen xedea da lankidetz-esparru bat ezartzea, 2013-2016rako Bake eta Bizikidetz

El objeto del presente Convenio es establecer un marco de colaboración para el desarrollo del programa de actuación nº 17 del Plan de

Planaren 17. ekintza-programa garatzeko.


Paz y Convivencia 2013-2016.

BIGARRENA.- Proiektuen definizioa.

SEGUNDA.- Definición de los proyectos.


Proiektu hauek zehaztu dira helburu hori lortzearren:

Para la consecución de este objeto se han definido los siguientes proyectos:



1.- Bake-Arte tailerrak. Gazteentzako tailerrak antolatzea, hiru lurralde historikoetako artista-elkartekin, Giza Eskubideak defendatzea, Bakea, Kultura eta Artearen bat egitea bilatzeko. Bakeahots komunitate birtualera igoko dira lortutako emaitzak.

1.- Talleres Bake-Arte. Organización de talleres con asociaciones de artistas de los tres Territorios Históricos, dirigidos a jóvenes, en los que se buscará la fusión entre la defensa de los Derechos Humanos, la Paz, la Cultura y el Arte. Los resultados obtenidos se subirán a la comunidad virtual Bakeahots.



2.- Prestakuntza jarduerak eta Bake ibilbideak eratzea Euskal Autonomia Erkidegoko hainbat udalerritan.


2.- Actividades formativas y recorridos de Paz en diferentes municipios de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

3.- Gazte Bakegintzaren dokumentala. 2014an grabatutako ikus-entzunezko materialarekin –Eusko Jaurlaritzaren eta Euskadiko Gazteriaren Kontseiluaren arteko lankidetz hitzarmenean jasotako proiektuen emaitza da material hori– eta 2015eko lankidetz hitzarmenean jasotako proiektuetatik grabatzen den materialarekin, dokumental bat egin nahi da, Giza Eskubideen jaialdietan aurkezteko. Dokumental horien titularitasuna bi erakundeena izango da.


3.- Gazte Bakegintzaren dokumentala. Con el material audiovisual grabado en 2014, fruto de los diferentes proyectos incluidos en el convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Consejo de la Juventud de Euskadi, y el material que se grabe de los proyectos incluidos en el convenio de colaboración 2015, se quiere realizar un documental que se podrá presentar a diferentes festivales de Derechos Humanos. La titularidad de estos documentales será compartida entre ambas instituciones.

4.- Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiak bultzatzen dituen partaidetza eta memoria proiektuetan parte hartzea.

4.- Participar en los proyectos de participación y memoria impulsados por la Secretaría General para la Paz y la Convivencia.



5. - Baiezketak. Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak bilerak egingo ditu Euskal Autonomia Erkidegoan iraganean nahiz gaur egun Bake eta Bizikidetzaren prozesuekin lotuta egon diren pertsonekin, gazteek ikuspuntu aberasgarriagoa eta pluralagoa eskuratzeko aukera izan dezaten. Bilera horiek egiteko, elkarriketa hartuko da metodologia-baliabide gisa.



6.- Nazioarteko egunak. Urtearen hasieran egutegi baten jasoko dira nazioartean Bakea eta Bizikidetzarekin zerikusia duten egun guztiak. Lantalde bat eratuko da egun horietarako jarduerak berezi eta zehatzak prestatzeko, gizarteak ezagutu dezan gazteek Bakearekin duten konpromisoa.

7.- Bakea Unibertsitatean. Bakearekin eta Bizikidetzarekin lotutako prestakuntza-jardueraren bat eramatea Euskal Autonomia Erkidegoko 3 campus unibertsitarioetara.

8.- Gazte-Bake manifestua. Lankidetzaren hitzarmen honetan jasotako gainontzeko proiektuetan parte hartu duten gazte gehienek onetsitako manifestu bat adostuko da.

HIRUGARRENA.- Aldeen konpromisoak.

1.- Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak honako hauek egiteko konpromisoa hartu du:

5.- Baiezketak. El Consejo de la Juventud de Euskadi se va a reunir con personas que en el pasado y en la actualidad han estado vinculadas a los procesos de Paz y Convivencia realizados en la Comunidad Autónoma del País Vasco, para que las y los jóvenes puedan conseguir un punto de vista más enriquecedor y plural. Estos encuentros se realizarán tomando como instrumento metodológico las entrevistas.

6.- Nazioarteko egunak. Al principio del año se hará un calendario con todos los días relacionados con la Paz y la Convivencia a nivel internacional. Se creará un grupo de trabajo para preparar acciones especiales y concretas para esos días, de modo que se haga ver a la sociedad el compromiso que las personas jóvenes tienen con la Paz.

7.- Bakea Unibertsitatean. Llevar a los 3 Campus Universitarios de la Comunidad Autónoma del País Vasco, alguna actividad formativa relacionada con la Paz y la Convivencia.

8.- Gazte-Bake manifestua. Se acordará un manifiesto suscrito por la mayoría de las y los jóvenes que hayan participado en el resto de proyectos recogidos en este Convenio de Colaboración.

TERCERA.- Compromiso de las partes.

1.- El Consejo de la Juventud de Euskadi se compromete a:



- Gazteen elkarte-sarean GIZALEGEZ gizartearen eta hezkuntzaren arloko konpromisoari buruzko akordioa zabaltzen jarraitzea, eta haren edukiei buruz parte hartzeko eta adosteko prozesu bat sustatzea.
- Gazteen elkarte-sarean dinamizatzen jarraitzea bizikidetzaren, giza eskubideen eta gatazkak konpontzearen arloko berriazko prestakuntzarako urteko programa, Elkarrekin Bonu Programarekin lotutakoa,
- Hainbat sentsibilitateko gazteen arteko topaketak antolatzen laguntzea, erabakitzen den moduan.
- Bakearen eta bizikidetzaren kultura bat lagun dezaketen esperientziak, lekukotasunak eta ikuspegiak biltzea gazteen artean, hainbat euskarritan.
- Bakearen eta bizikidetzaren kultura bat laguntzeko ikuspegi pedagogikotik baliagarriak izan litezkeen literaturako, antzerkiko, zinematografiako eta bestelako arte-diziplinetako lanen funts bat sortzeko proiektua diseinatzen laguntzea Jarraipen Batzordean, erabakitzen den moduan.
- Baliabide material eta pertsonal egokiak bideratzea konpromiso horiek dinamizatzeko eta garatzeko.
- Proposatutako proiektuetan genero ikuspegia sartzea eta jarduerak burutzean hizkera eta irudi ez-sexistak erabiltzea bermatzea.
- Continuar con la difusión de la red asociativa juvenil del acuerdo sobre el "Compromiso socio-educativo GIZALEGEZ" y promover un proceso de participación y acuerdo sobre sus contenidos.
- Continuar dinamizando en la red asociativa juvenil el programa anual de formación específica en materia de convivencia, derechos humanos y resolución de conflictos, asociado al Programa de Bonos Elkarrekin.
- Colaborar, en los términos en que se acuerde, en la organización de encuentros entre jóvenes de sensibilidades diferentes.
- Recabar entre las personas jóvenes experiencias, testimonios y puntos de vista en distintos formatos que puedan ser útiles para su contribución a una cultura de paz y convivencia.
- Colaborar, en los términos, en que se acuerde, en la Comisión de Seguimiento, en el desarrollo del fondo de referencias de obras literarias, teatrales, cinematográficas y de otras disciplinas artísticas, útiles desde un punto de vista pedagógico para su contribución a una cultura de paz y convivencia.
- Destinar los medios materiales y personales adecuados para la dinamización y desarrollo de estos compromisos.
- Garantizar la inclusión de la perspectiva de género en los proyectos propuestos así como un uso no sexista del lenguaje e imágenes en el desarrollo de las actividades.



2.- Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazio Orokorrak honako konpromiso hauek hartu ditu:

- Euskadiko Gazteriaren Kontseiluarekin elkarlanean aritzea, azaldutako proiektuak garatzeko.
- 65.000 euro bideratzea, lankidetzaz hori garatzeko. Zenbateko hori honela ordainduko da:
 - 30.000 euro, hitzarmen hau sinatzen denean.
 - 20.000 euro, egindako lehenengo ordainketari dagokion gastua burutu dela justifikatu ondoren.
 - Gainontzeko 15.000 euroak, proiektu guztiak amaitu eta gastu guztiak justifikatu ondoren. Gazteria eta Kirol Zuzendaritzaren diru-partidaren kontura egingo da azken ordainketa hau.

LAUGARRENA.- Jarraipen Batzordea.

1.- Batzorde horri honako hauek dagozkie:

- Hitzarmen honen barruan gauzatu beharreko proiektuak onartzea.
- Proiektu bakoitzaren garapenerako jarraipena egitea.
- Hitzarmen honen jarraipena egitea, baita hitzarmena interpretatzea eta aplikatzeko orduan sor litezkeen zalantzak argitzea ere.

2.- La Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi, se compromete a:


- Colaborar con el Consejo de la Juventud de Euskadi en el desarrollo de los proyectos descritos.
- Dotar a esta colaboración con 65.000 euros para su desarrollo. Las cantidades se abonarán en las siguientes fases e importes:
 - Abono de 30.000 euros, a la firma del presente Convenio.
 - Abono de 20.000 euros, tras la justificación de la ejecución del gasto correspondiente al primer pago realizado.
 - Abono de los 15.000 euros restantes, tras la finalización de la totalidad de los proyectos y previa justificación de la totalidad de los gastos. Este último pago se realizará con cargo a la partida de la Dirección de Juventud y Deportes.


CUARTA.- Comisión de Seguimiento.

1.- Corresponde a esta Comisión:

- Aprobar los proyectos a llevar a cabo en el marco de este Convenio.
- Realizar el seguimiento del desarrollo de cada proyecto.
- Realizar el seguimiento del presente Convenio, así como su interpretación y la resolución de las dudas que puedan surgir de su aplicación.

2.- Jarraipen Batzordeak hiru kide izango ditu:

- 
- Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiak izendatutako pertsona bat.
 - Gazteria eta Kirol Zuzendaritzak izendatutako pertsona bat.
 - Euskadiko Gazteriaren Kontseiluak izendatutako pertsona bat.



3.- Bakegintza eta Bizikidetzarako Idazkaritza Nagusiak izendatutako kidea izango da batzordeburua; idazkaria, ordea, Batzordeak berak aukeratuko du kideen artean.

4.- Jarraipenerako Batzordearen araubide juridikoa Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen II. tituluko II. kapituluan bildutako kide anitzeko organoei buruzko arauetara egokituko da.

BOSGARRENA.- Iraupena.

1.- Hitzarmena sinatzen denetik 2015eko abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

2.- Luzatu ahal izango da, bi aldeek hala erabakitzen badute, eta idatziz jasotzen badute, betiere horretarako aurrekonturik badago. Horrela gertatuz gero, Jarraipen Batzordeak luzapen aldirako ekintza-programa onartuko du,

2.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por tres personas:

- Una persona designada por la Secretaria General para la Paz y la Convivencia.
- Una persona designada por la Dirección de Juventud y Deportes.
- Una persona designada por el Consejo de la Juventud de Euskadi.

3.- Actuará como Presidente/a de la Comisión la persona designada por la Secretaría General para la Paz y Convivencia, y de Secretario/a la persona elegida por la propia Comisión de entre sus miembros.

4.- El régimen jurídico de la Comisión se ajustará a las normas sobre Órganos Colegiados contenidos en el Capítulo II del Título II de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

QUINTA.- Duración.

1.- El presente Convenio estará vigente desde su firma hasta el 31 de diciembre de 2015.

2.- Podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo de las partes formalizado por escrito, siempre que exista disposición presupuestaria. En este supuesto, la Comisión de Seguimiento aprobará el Programa de actuación para el periodo de prórroga y su cuantificación



baita dagokion diru-zenbatekoa ere. Hitzarmen honi erantsiko zaio programa hori.

SEIGARRENA.- Hitzarmena baliogabetzea.

1.- Hitzarmen hau amaituko da aurreko klausulan ezarritako epea bukatzen denean, edota, bestela, bi aldeek idatziz horrela erabakitzen dutenean.

2.- Nolanahi ere, aldeek jarduerak amaitu arte jarraitu beharko dute, baldin eta jardueraren bat egiteko bidean badago edo hirugarrenekin hitzartuta badago, eta hitzarmen honen arabera dagokion zenbatekoa ordaindu bada.

Eta azaldutako guztiarekin adostasuna adierazteko, alde biek hitzarmen hau sinatu dute, orrialde guztietan, goiburuan adierazitako tokian eta egunean

EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN IZENEAN
POR LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI

Iñigo Urkullu Renteria

económica. Dicho Programa se anejará a este Convenio.

SEXTA.- Resolución.

1.- El presente Convenio podrá terminarse por el transcurso del plazo establecido en la cláusula anterior o por acuerdo de todas las partes manifestado por escrito.

2.- En cualquier caso, las actividades que se encuentren en curso de realización o comprometidas con terceros, para las cuales se haya abonado la correspondiente dotación económica, contemplada en este Convenio, vincularán a las partes hasta la culminación de las mismas.

Y en prueba de conformidad, las partes firman el presente Convenio, en todas sus hojas, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EUSKADIKO GAZTERIAREN KONTSEILUAREN
IZENEAN
POR EL CONSEJO DE LA JUVENTUD DE EUSKADI

Itsaso Andueza Fernández